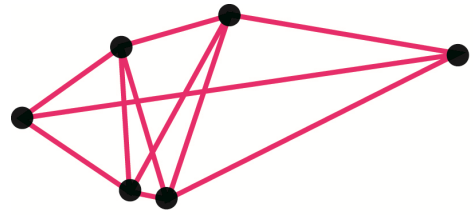


**Prevajalska kocka in še mnogo drugega:  
Projekt TransStar Europa v novem letu**



**Prevajalska kocka – književno prevajanje kot umetnost**

**TRANSSTAR EUROPA**

*TransStar Europa* je v življenje priklical projekt *Prevajalska kocka: Šest strani evropske književnosti in prevajanja*, ki bo posvečen umetnosti književnega prevajanja in jo bo predstavil širši javnosti. Od januarja 2014 do jeseni 2015 se bo v Krakovu, Stuttgartu, Ljubljani, Tübingenu, Pragi in Berlinu zvrstilo šest večdnevnih serij prireditev na temo umetnosti književnega prevajanja.

Za začetek se bo *Prevajalska kocka* zakotalila v Krakov. Od 16. do 18. januarja 2014 bodo na različnih krajih v Krakovu potekala branja, razprave in predstavitve na temo književnega prevajanja.

**16. januarja** se bo **Yoko Tawada (Berlin)** na prireditvi z naslovom *Kje se začne Evropa* skupaj s prevajalkami svojih del Ines Hudobec (hrvaščina), Magdaleno Lewandowsko (poljščina) in Olho Krawtschuk (ukrajiniščina) odpravila na pot po Evropi in Japonski ter ponazorila, kako se ideje, jeziki in besedila porodijo iz kultur in se zlijejo z njimi.

Popoldne **17. januarja** bo na Goethejevem inštitutu v Krakovu v celoti posvečeno književnemu prevajanju. **Ryszard Wojnakowski** (Krakov) bo govoril o asimetrijah pri prevajanju v velike in majhne jezike, **prevajalci in prevajalke, ki sodelujejo pri evropskem projektu TransStar Europa**, pa bodo občinstvu predstavili in komentirali **Stvari, ki jih drugod ni**. **Jurko Prokhasko (Lvov)**, literarni prevajalec iz nemščine v ukrajiniščino, in **Dorota Stroińska (Berlin)**, literarna prevajalka v poljščino, bosta skupaj z občinstvom prevajala Goethejevo delo *Wahlverwandtschaften* (Izbirne sorodnosti; slov. prevod S. Rendla, 1996) in prikazala postopek in potek dela pri prevajanju; vse od branja prvega stavka in iskanja uporabnih formulacij do prevedenega odlomka. V večernih urah bosta **Ulrike Almut Sandig** in **Marlen Pelny (obe iz Berlina)** v kompleksu Małopolski Ogród Sztuki igrali in recitali *Poezijo za ljubitelje pop glasbe*.

V soboto, **18. januarja**, bodo prevajalci in prevajalke projekta TransStar v kavarni Czuły Barbarzyńca predstavili *Novo nemško prozo v poljskem prevodu*. Predstavljena bodo besedila Petra Lichta, Zsuzsanne Gahse, Jenny Erpenbeck in Svenje Leiber. V večernih urah bo **Sylwia Chutnik (Varšava)** brala iz svojega romana *Dzidzia* in razpravljala z Magdo Wlostowsko in Zofio Sucharsko, prevajalkami romana.

Podroben program *Prevajalske kocke* v Krakovu je dostopen na spletni strani projekta TransStar Europa ([http://transstar-europa.com/download/downloads/Netzwerkstreffen%20Januar%202014 Transstar Flyer 08.pdf](http://transstar-europa.com/download/downloads/Netzwerkstreffen%20Januar%202014%20Transstar%20Flyer%2008.pdf)).

Projekt *Prevajalska kocka: Šest strani evropske književnosti in prevajanja* finančno podpirajo fundacija Kulturstiftung des Bundes, program Vseživljenjsko učenje Evropske unije in fundacija Robert Bosch Stiftung.

## Mrežno srečanje TransStar januarja 2014

Hkrati s »Prevajalsko kocko« bo v Krakovu potekalo tudi prvo mrežno srečanje evropskega projekta »TransStar Europa«. Udeleženke in udeleženci projekta bodo pridobili temeljna znanja s področja evropskega kulturnega menedžmenta. Program obsega uvod v kulturni menedžment v izvedbi Antje Contius (Berlin), Amalije Maček (Ljubljana) in Alide Bremer (Münster), delavnico o literarnem posredovanju, ki jo bo izvedla Renata Serednicka (Krakov), delavnico o sodelovanju med založniki in prevajalci v izvedbi Norberta Wehra (Köln) in Alide Bremer (Münster) ter delavnico o vlogi prevajalca na literarnem trgu v izvedbi Iwone Nowacka (Krakov). Kristina Kallert (Regensburg), Daniela Kocmut (Graz) in Claudia Dathe (Tübingen) bodo vodile skupinsko delo, v okviru katerega bodo izdelana založniška mnenja.

## Publikacije

V **novembrski številki** revije LICHTUNGEN so objavljeni aktualni prevodi projekta TransStar. **Magdalena Becher** predstavlja prevod zgodbe *Emil* češkega avtorja **Jana Balabána**. V delu *Sommerliches Kriegstagebuch* hrvaški avtor **Vladimir Stojsavljević** prikaže turobnost leta 1991 v Zagrebu – odlomek je prevedla **Evelyn Sturl**. Tudi slovenski avtor Goran Vojnović se v romanu *Jugoslavija, moja dežela* ukvarja z bližnjo zgodovino Balkana in Franziska Mazi je za LICHTUNGEN prevedla del tega besedila. **Marlena Breuer** predstavlja prevod dela fantazmagoričnega romana *Bestiarium* poljskega avtorja **Tomasza Różyckija**. Esej *Levels of Lviv* (Ukrajina), ki ga je prevedla **Constanze Aka**, pa bralca popelje v Lvov v vzhodni Galiciji, ki ga je vedno hujša epidemija popolnoma iznakazila.

## Prevajalec meseca

Januarja 2014 si na spletni strani TransStar lahko preberete portret slovenskega prevajalca Janeza Gradišnika. Prispevek najdete pod rubriko *Prevajalec meseca* na naslovu: [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com).

## Literaturhaus Stuttgart – nov partner pri projektu TransStar

Z novim letom bo vodenje literarne hiše v Stuttgartu (Literaturhaus Stuttgart) prevzela dr. Stefanie Stegmann, ki sodeluje pri projektu *TransStar Europa*. Ob tej priložnosti ji prisrčno čestitamo.

S to zamenjavo smo pri projektu pridobili novega partnerja, saj bo stuttgartska literarna hiša z januarjem nadomestila Literaturbüro Freiburg in bo jeseni leta 2014 organizirala prihodnje prevajalske delavnice, hkrati pa se bo tu odvijala tudi druga postaja *Prevajalske kocke*.

## Prevajalke in prevajalci iz revije LICHTUNGEN

### Magdalena Becher

Magdalena Becher (\*1982) je študirala politologijo in bohemistiko v Regensburgu in Brnu. Po pripravništvih v kontaktni pisarni fundacije Brücke/Most-Stiftung v Pragi in na konzulatu Češke republike v Düsseldorfu, je od januarja 2012 zaposlena kot programska koordinatorka pri Češkem centru v Düsseldorfu (Tschechisches Zentrum Düsseldorf), kjer organizira prireditve na različnih področjih (film, literatura, glasba, gledališče itd.), ki se navezujejo na Češko.

### **Evelyn Sturl**

Evelyn Sturl (\*1991) študira v Gradcu. Po zaključenem prvostopenjskem študiju »Medkulturne komunikacije« se z jeziki in kulturami intenzivno ukvarja tudi v okviru magistrskega študija »Prevajanja« bosanskega/hrvaškega/srbskega jezika in italijanščine. Iz začetne čiste radovednosti glede jugovzhodne regije Evrope se je razvilo vneto zanimanje, nato pa je iz tega nastala pravcata ljubezen do »srbohrvaščine«. Zaradi večkratnih daljših obiskov Srbije, Hrvaške in Bosne ter tudi zaradi opravljanja obvezne prakse, npr. na Avstrijskem inštitutu v Beogradu, se je postopoma tudi vedno bolj navduševala nad književnostjo držav nekdanje Jugoslavije.

### **Franziska Mazi**

Franziska Mazi je študirala slavistiko in angleščino na Univerzi v Baslu s poudarkom na južnoslovanskih jezikih in v okviru študijske izmenjave nekaj semestrov preživela v Sankt Peterburgu in v Splitu. Od leta 2013 piše za eno izmed baselskih revij, posvečenih kulturi, in občasno prevaja v nemški in angleški jezik. Od aprila 2013 sodeluje pri projektu TransStar v skupini, ki prevaja iz slovenščine v nemščino pod vodstvom Daniele Kocmut. Njen trenutni projekt je prevod romana Gorana Vojnovića *Jugoslavija, moja dežela* (2012).

### **Constanze Aka**

Constanze Aka na Svobodni univerzi v Berlinu študira na programu Vzhodnoevropske študije s predmetno kombinacijo kulture in zgodovine. Pred tem je zaključila prvo stopnjo Evropskih študij na Univerzi v Passau, na kratko pa se je preizkusila tudi v svetu organiziranja kulturnih in izobraževalnih projektov. Dva semestra je preživela kot študentka in prostovoljka na ukrajinski Katoliški univerzi v Lvovu, pogosto pa tudi potuje, najraje po Braziliji, Poljski, Rusiji in Ukrajini.

### **Marlena Breuer**

Marlena Breuer (\*1985) se je po maturi izučila za tesarko in je nato izdelovala instrumente. Od leta 2009 študira slavistiko na Univerzi v Tübingenu. Tekom študija je v okviru projekta *Textabdrucke – literarisches Übersetzen* na Univerzi v Tübingenu odkrila strast do prevajanja literarnih besedil, najprej iz ruščine, kasneje pa tudi iz poljščine. Jeseni leta 2012 je v okviru tega projekta pod vodstvom Andreasa Tretnerja nastal prevod pravljice *Der gefräßige Schuh* Alekseja Tolstoja, ki še čaka na objavo.

Najnovejše informacije o projektu so dostopne na naslovu: [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com) ali na naši Facebook strani *Transstar Europa*.



Finančna podpora evropskega programa Vseživljenjsko učenje »Lifelong Learning Programme«